

研究论文
Articles

马来西亚福建话和 台湾闽南话的词汇比较*

A Lexical Comparison Between Malaysia Hokkien and
Taiwan Min-nan Dialects

张屏生

(CHANG Ping-Sheng)

卓月莲**

(TOH Wat-Lian)

摘要

本文拟通过词汇的共时描写以及归纳比较, 概括的呈现马来西亚福建话和台湾闽南话的词汇差异, 并试图从这些交揉杂错的词汇差异现象中找出具有启发性的焦点。根据我们初步的比较发现, 马来西亚福建话和台湾闽南话的词汇差异主要是因为生活背景的不同, 通过语言接触的管道增添一些原本自身语言系统中没有的词汇, 因此两地的词汇差异大多是反映在吸收外来语的部分。此外, 马来西亚由于不同来源的华侨聚集在一个地方, 每一种方言都会吸纳当地其他方言的一些成分融入到自己的语言系统当中, 这是马来西亚福建话的外来成分比台湾闽南话复杂的原因。

* 本文获“国际潮团联谊年会国际潮团发展基金资助”, 谨此致谢。

** 本文初稿是在 2002 年完成, 作者之一的卓月莲当时任职于新加坡南洋理工大学·中华语言文化中心。由于马来语是她在马来西亚求学时候的教学语言, 所以她对马来语有相当程度的精熟, 本文关于马来语相关的论述是由她所撰写。

张屏生 台湾国立中山大学中文系。E-mail: cpsping@gmail.com

关键词：马来西亚福建话、台湾闽南话、词汇比较、闽南方言

Abstract

This paper examines the lexical difference between Malaysia Hokkien and Taiwan Min-nan dialects, through a horizontal comparison between monochronic systems of these two dialects. According to our analysis, the lexical difference is mainly caused by the different social and lingual backgrounds of these two dialects, that is, the absorption of external elements through language contacts with different foreign languages. This also explains the major difference between the two dialects being that of borrowed words each from different foreign languages. In addition to this, Malaysia Chinese community being a multi-dialectal society, the interaction between different dialects definitely result in borrowed words among them, hence this is one important feature of Malaysia Hokkien lexicon, as compared to Taiwan Min-nan.

Keywords: Malaysia Hokkien, Taiwan Min-nan, Lexical Comparison, Min-nan Dialect

一、前言

闽南人大批聚居马来西亚（当时是马来西亚半岛和婆罗洲）始于十九世纪当英国殖民地政府自福建及广东大量移入契约华工的时候，不过从两族文化的交融程度以及马来语在闽南话的渗透并不限于南来的闽南人圈子来看，可以断定彼此关系的建立远早于此，因此在中国及台湾的闽南话中都可以找到马来词汇的痕迹。由于两族关系之密切及语言文化上的相通之处，甚至有学者执马来族与闽南人实为同源的看法，徐松石（1959）就提出了“马来人的祖先是浙江福建至潮州一带的大越和闽越（粤）族，绝大部份经由海路移到马来群岛”的观点。毕长朴（1983）也提及类似的想法，认为除语言上的关系以外，体质、血型以及特殊文化情形都显示印尼、马来人种极近于中国闽粤居民。

早在唐朝就有闽南人远渡南洋经商或从事其他行业；宋时因“海上丝绸之路”的发展，更有不少闽南沿海舶商自泉州港口往返于南洋一带；马六甲王朝的时候，郑和曾七下西洋，进一步开拓了通往南洋诸国的路线，不但出海经商与谋生的闽南人增多，而且已有少数的闽南人定居在马来亚

半岛。马来语是南洋地区的共通语言 (Lingua Franca), 也是各国商人进行交易的媒介语, 南来经商的闽南人在接触了马来语的同时, 不免把一些马来语词汇带回了中国; 而闽南话对马来词汇的吸收当始于南洋地区所见货物的名称。到十九世纪闽南人大批迁入, 两族因为日常生活的紧密相连, 所吸收的词汇也逐渐扩大。闽南人作为南来华侨的先驱, 又多务农从商, 而与马来人交厚, 词汇上受到同化的程度因而远较广东及海南等其他方言群显著。闽南人的被同化更早可以追溯到十五世纪华人移居马六甲时期, 因与当地马来女子通婚而产生的“峇峇族”, 绝大多数正是闽南人, 不过那是语言上的几乎完全被同化而形成了所谓“峇峇族”的马来方言。

闽南话不独吸收了马来语, 两族的交流也使马来语吸收了闽南话的词汇, 不过比较起来, 吸收的程度未及前者, 大多局限在来源于中国或同华人有关的食物器皿等名词, 虽然马来人也学会了闽南话其他方面的词汇和口语词汇如一些马来字典所收入的, 但这主要是当初为了迁就闽南人, 方便沟通, 而事实上并未登入马来语的殿堂, 只是纯为两族沟通的“市井马来语” (Bahasa Melayu Pasar), 不在本族之间使用, 也并没有传到后代, 因为马来西亚于 1957 年独立以后, 华人接受了国民教育, 马来文为必修科目之一, 华人多少具备马来语知识, 因此马来人同闽南人的交谈也就不再需要这类迁就性的词汇, 这是必须加以区分的。

马来西亚和台湾的闽南话都是从福建原乡所传播, 并在不同的环境下而有不同的发展。本文拟通过词汇的共时描写以及归纳比较, 概括的呈现马来西亚和台湾闽南话的词汇差异内容, 并试图从这些交揉杂错的词汇差异现象中找出具有启发性的焦点。底下的材料, 分成两个部分来讨论, 第一部分是讨论闽南话没有受到外来语影响部分的差异, 第二部分是针对各自受到不同外来语渗透的部分来分析。

本文语料马来西亚南安闽南话语料是笔者 2000 年 8 月到马来西亚、新加坡所调查, 发音人黄再英女士 (祖籍福建南安, 1999 年调查, 时 60 岁), 她的母语是福建的南安闽南话, 也会说华语, 和当地通行的马来语。柔佛州总人口为 2,670,700 人, 其中马来人占 1,286,500 人, 华人占 895,900 人 (State/District Data Bank Malaysia 1999)。黄再英女士出生于柔

佛州峇株巴辖的什摩拉村，后因日本战败后挑起了马来人对华人的屠杀，她与家人逃难到麻坡并定居巴口一带，在华人园丘从事割胶行业。之后因为马共活动猖獗，举家再迁居令金，加入英殖民地政府所雇用的胶工行列。这些地方都是极富马来色彩的乡村地带，而他们的生活终日与马来人接触频繁，即使同印度胶工或英国经理谈话，也是使用共通的马来语，因此他们的闽南话里掺杂了相当程度的马来语成份。台湾闽南话的语料则是参考张屏生（1998、2007a、2007c、2007d），选择这两个点，主要是因为南安闽南话和鹿港闽南话都是属于泉州腔的缘故。

本文采用国际音标记音，其中声母部分有 p-、p^h-、b-、m-、t-、t^h-、n-、l-、ts-、ts^h-、s-、dz-、k-、k^h-、g-、ŋ-、h-。韵母部分的元音有 /a、ɔ、o、e、ə、i、i、u/。调的部分以字型较小的数字来标示调值，写在该音节的右上角，变调标于该音节的右下角；例如“西瓜” si₃₃ kue³³。另外有些材料是标示调类；为了方便作比较，这些地方的材料是以数字标示调类的情况；改写时分别用字型较大的数字“1（阴平）、2（上声）、3（去声或阴去）、4（阴入）、5（阳平）、6（阳上）、7（阳去）、8（阳入）”标于该音节的右边（一律标本调），例如：“西瓜” si₁ kue₁。

二、马来西亚和台湾闽南话的词汇比较

底下的词条是从两地所记录将近 4,000 条以上的词汇当中，经过繁复的筛汰之后，所选取能够说明问题的词条，这一部分的材料是没有受到马来语或日语所影响的词汇。

（一）词形完全不同（共 24 条），如下：

词目	马来西亚南安闽南话	台湾鹿港闽南话
1. 闪电	叱剌 ts ^h i ₅₃ ts ^h ua ⁷⁵	烁爌 si ₅₅ nã ¹¹
2. 柏油	乌油 ɔ ₃₃ iu ¹³	点仔胶 tam ₃₃ mã ₃₃ ka ³³
3. 打气筒	骹车磅 k ^h a ₃₃ ts ^h ia ₃₃ pɔŋ ¹¹	风抽仔 hɔŋ ₃₃ t ^h iu ₃₃ a ⁵⁵
4. 园	芭 pa ³³	园 hŋ ¹³
5. 锅子	鏝 e ³³ / 木钁 bɔk ₁ k ^h au ¹¹	鏝 ə ³³
6. 洋葱	大葱 tua ₁₁ ts ^h aŋ ³³	葱头 ts ^h aŋ ₃₃ t ^h au ¹³

7. 钓竿	鱼篙 hi ₁₁ ko ³³	钓篷 tio ₅₃ ts ^h ə ¹³
8. 刨木花	推刀丝 t ^h ue ₃₃ to ₃₃ si ³³	柴柿花 ts ^h a ₃₃ p ^h ə ₅₅ hue ³³
9. 菜刨	菜推 ts ^h ai ₅₃ t ^h ue ³³	鬲仔 k ^h au ₃₃ a ⁵⁵
10. 米苔目	老鼠粉 lo ₃₅ ts ^h i ₃₅ hun ⁵³	米筛目 bi ₃₅ t ^h ai ₃₃ bak ¹³
11. 仙草冻	凉粉 liəŋ ₁₁ hun ⁵³ (粤)	青草 ts ^h i ₃₃ ts ^h au ⁵⁵
12. 馄饨	云吞 uan ₁₁ t ^h an ³³ (粤)	扁食 pian ₃₅ sit ¹³
13. 雨伞节	簸箕甲 puā ₅₁ ki ₃₃ ka ¹³	雨伞节 ho ₁₁ suā ₅₅ tsat ⁵
14. 眼镜蛇	乌嘜蛇 ɔ ₃₃ p ^h ŋ ₃₃ tsua ¹³	饭匙铕 pŋ ₁₁ si ₁₁ ts ^h iŋ ¹¹
15. 蜥蜴	四骹蛇 si ₅₁ k ^h a ₃₃ tsua ¹³	杜定 to ₁₁ tŋ ³³ / 竹虎 tik ₅ ho ⁵⁵
16. 蝌蚪	杜彪仔 to ₁₁ piu ₃₃ a ⁵¹	蝇眼梅仔 am ₁₁ mūi ₁₁ ā ⁵⁵
17. 蝉	蝉仔 tsian ₁₁ nā ⁵³	蝇哺蛴 ham ₃₅ kɔ ₃₃ ts ^h e ¹³
18. 医生	老君 nō ₃₅ kun ³³	先生 sian ₃₃ si ⁵⁵ / 医生 i ₃₃ siŋ ³³
19. 医院	老君厝 nō ₃₅ kun ₃₃ ts ^h u ¹¹	医生馆 i ₃₃ siŋ ₃₃ kuan ⁵⁵
20. 钞票	纸字 tsua ₃₅ li ¹¹	银票 gin ₁₁ p ^h io ¹¹
21. 学校	书斋 tsu ₃₃ tse ³³ / 学堂 o ₁₁ tŋ ¹³	学校 hak ₁ hau ³³
22. 嫖妓	叫鸡 kio ₅₁ ke ⁵⁵ (粤)	开查某 k ^h ai ₃₃ tsa ₃₃ bo ⁵⁵
23. 阴阳人	阿信 a ₃₃ kuā ³³ / 半阴阳 puā ₅₁ iam ₃₃ iū ¹³	半阴阳 puā ₅₁ iam ₃₃ iū ¹³
24. 完了	了 liau ⁵³	矣 a ¹¹

1. 词条3. “打气筒”，“骹车磅”的“磅”是动词当名词（打气的意思）。

2. 词条4. “芭”在马来语辞书中找不到语源，但是马来语“树林”叫 rimba，可能和“芭”有关。

3. 词条5. “锅子”叫“木扣”是很特别的说法。

4. 词条11.、12.、22. 接近粤语的说法。

5. 词条13. “雨伞节”，有的闽南话叫“簸箕甲” puā₅₁ ki₃₃ ka¹³。

6. 词条20. “钞票”叫“纸字”是因为早期的银票是指甲乙两地商号有往来，彼此可以开发，见票支付。它的图案很像寺庙所印制的图像，里面印有龙凤或其他花鸟之类的图案和“见票即付若干银圆”，并由发票关号答名盖章。不过早期社会不识字的人多，看到纸钞上印有文字，便把它叫作“纸字”。

7. 词条23. “阴阳人”，马来西亚闽南话叫“阿信”，“阿信”在当地还有“人妖”的意思。

8. 词条24. 表示“完了”的语尾助词“了”，不仅表现在华语，也表

现在方言中。台湾的华语虽然也用“了”，但是音读念 lə⁰ 和马来西亚、新加坡念 liau²¹⁴ 不一样。

(二) 词形的词干相同，附加成分不同 (共 8 条)

词目	马来西亚闽南话	台湾闽南话
1. 高丽菜	包菜 pau ₃₃ ts ^h ai ¹¹	高丽菜 ko ₃₃ le ₁₁ ts ^h ai ¹¹
2. 屎桶	粗桶 ts ^h o ₃₃ t ^h aŋ ⁵¹	屎桶 sai ₃₅ t ^h aŋ ⁵⁵
3. 煤油	涂油 t ^h o ₁₁ iu ¹³	番仔油 huan ₃₃ nã ₅₅ iu ¹³
4. 润饼	薄饼 po ₁₁ piã ⁵³	润饼 lun ₁₁ piã ⁵⁵
5. 蝙蝠	日婆 lit ₁ po ¹³	夜婆 ia ₁₁ po ¹³
6. 白带鱼	带条鱼 tua ₅₁ liau ₁₁ hi ¹³	白带鱼 pe ₁₁ tua ₅₅ hi ¹³
7. 高跟鞋	悬跣鞋 kũ ₁₁ tĩ ₃₃ ue ¹³	悬踏鞋 kuan ₁₁ ta ₅₅ ue ¹³
8. 拖鞋	鞋拖 ue ₁₁ t ^h ua ³³	浅拖 ts ^h ian ₃₅ t ^h ua ³³

1. 词条 2. “粗桶”是避讳语，因为“屎”不雅，所以改称“粗桶”。
2. 词条 4. “润饼”，在金门叫“拭饼”，台湾其他闽南话都叫“润饼”，潮汕话也叫“薄饼”。
3. 词条 5. “蝙蝠”的附加成分很特别，刚好是“日”、“夜”相反词。
4. 词条 6. “白带鱼”，“带条鱼”中的“条”是表示长状的东西，像“椅条” i₃₅ liau¹³。

(三) 词形的音节不同 (共 8 条)

词目	马来西亚闽南话	台湾闽南话
1. 萤火虫	火萤 he ₃₅ iã ¹³	火金姑 hə ₃₅ kim ₃₃ ko ³³
2. 鸽子	鸽 kap ⁵	粉鸟 hun ₃₅ tsiau ⁵⁵
3. 腮腺炎	瘡瘦 in ₃₃ ai ¹¹	猪头斗 ti ₃₃ t ^h au ₁₁ piŋ ¹³
4. 冰棒	霜枝 sŋ ₃₃ ki ³³	枝仔冰 ki ₃₃ a ₅₅ piŋ ³³
5. 夜盲症	雀盲 tsia ₅₃ mĩ ¹³	鸡仔目 kue ₃₃ a ₅₅ bak ¹³
6. 我们	阮侬 gun ₃₅ laŋ ¹³	阮 gun ⁵³
7. 你们	恁侬 lin ₃₅ laŋ ¹³	恁 lin ⁵³
8. 他们	佃侬 in ₃₃ laŋ ¹³	佃 in ³³

1. 词条 1. “萤火虫”，在台湾叫“火金姑”、“火金星”，没有“火萤”

的叫法。

2. 词条 2. “鸽子”，在金门叫“鸽”，在台湾普遍叫“粉鸟”。

3. 词条 3. “腮腺炎”，台湾只有在金门、澎湖有“瘡癩”的说法，其他地区大都说“猪头皮”、“猪头肥”。

4. 词条 4. “冰棒”，金门也叫“霜枝”，台南叫“冰枝”、宜兰叫“霜仔”，台湾其他地区大都说“枝仔冰”。

5. 词条 5. “夜盲症”，台湾只有绿岛有调查到“雀盲”*tsia₅₁ mīl₃* 这个词形，其他地区大都说“鸡仔目”。

6. 从词条 6、7、8. 的比较，可以观察到“阮”、“恁”、“偈”分别是“我依”、“汝依”、“伊依”的合音。

(四) 词形受到字形类化的影响 (共 3 条)

词目	马来西亚闽南话	台湾闽南话
1. 柳丁	橙 <i>ts^hiam¹³</i>	柳丁 <i>liu₃₅ tiŋ³³</i>
2. 入赘	卖大灯 <i>bue₁₁ tua₁₁ tiŋ⁵⁵</i>	互依招 <i>hō₁₁ laŋ₁₁ tsio³³</i>
3. 鲸鱼	鲸鱼 <i>kiã₃₃ hi¹³</i>	海翁 <i>hai₃₅aŋ³³</i>

1. 词条 1. “柳丁”这个词在大陆都叫“橙”*ts^hiaŋ¹³/ts^hiam¹³*，金门叫“橙”*ts^hiaŋ¹³*，潮阳话念 *ts^heŋ⁵⁵*。台湾本岛包括澎湖都叫“柳丁”，这可能是由于“字形类化”¹的影响，把“柳橙”的“橙”念成“登”，而在民众用字又有求简便的习惯，所以就把“柳橙”写成“柳丁”。

2. 词条 2. “卖大灯”也是因为“灯”和“丁”同音的联想所创造的词汇，“丁”是指成年男子，所以才会用“灯”来替代“丁”。

3. 词条 3. “鲸鱼”是普通话的词形，新加坡的同安话念 *kiŋ₃₃ hi¹³*，新加坡的潮阳话念 *keŋ₃₃ hu¹³*。而马来西亚闽南话却念 *kiã₃₃ hi¹³*，都把“鲸”念同“京”（文读念 *kiŋ₁*、白读念 *kiã₁*）这个音。“鲸鱼”是书面语，“鲸”念 *kiã₁* 是通过“京”的联想。

(五) 受其他不同语言的影响 (共 13 条)

1. 马来西亚闽南话和闽东话接近的词汇

词目	马来西亚闽南话	台湾闽南话	马祖闽东话
1. 柚子	枹 p ^h au ³³	柚子 iu ₁₁ a ⁵⁵	枹 p ^h au ⁵⁵
2. 毛蟹	螃蟹 baŋ ₁₁ hue ¹¹	毛蟹 mŋ ₁₁ hue ³³	螃蟹 maŋ ₁₁ ŋa ¹³¹ (h-)
3. 刨刀	推刀 t ^h ue ₃₃ to ³³	鬮刀 k ^h au ₃₃ to ³³	推刀 t ^h øy ₃₃ lo ⁵⁵ (t-)

(1) 词条 1. “柚子”叫“枹”的说法比较接近闽东话(福州话)。

(2) 词条 2. “毛蟹”，台湾只有“毛蟹”这种词形，只有马祖闽东话有“螃蟹”这种说法。

(3) 词条 3. “刨刀”，台湾只有绿岛有“推刀”t^he₃₃ to⁵⁵这种词形，另外马祖闽东话也叫“推刀”。

2. 马来西亚闽南话和潮汕话接近的词汇

词目	马来西亚闽南话	台湾闽南话	新加坡潮阳话
1. 姨丈	老姨丈 lau ₁₁ i ₁₁ tīu ¹¹	丈公 tīu ₁₁ koŋ ³³	老姨丈 lau ₃₃ i ₃₃ tiō ³¹³
2. 姑丈	老姑丈 lau ₁₁ ko ₃₃ tīu ¹¹	丈公 tīu ₁₁ koŋ ³³	老丈 lau ₃₃ tiō ³¹³
3. 喉咙	喉咙 au ₁₁ liŋ ¹³	咙喉 nã ₁₁ au ¹³	喉咙 au ₃₃ leŋ ⁵⁵
4. 埋	埧 kam ⁵³	埧 tai ¹³	埧 kam ⁵³
5. 便宜	偏 p ^h i ³³	俗 siok ¹³	偏 p ^h i ³³

(1) 词条 1、2.，马来西亚闽南话“老姨丈”、“老姑丈”的“老”和潮汕话的“老”很类似，潮汕话没有“伯公”、“叔公”这种词汇，潮汕话一般都把“伯公”叫“老伯”、“叔公”叫“老叔”；“老姨丈”、“老姑丈”应该是从这种概念的“类推牵引”。²

3. 马来西亚闽南话和客家话接近的词汇

词目	马来西亚闽南话	台湾闽南话	台湾客家话(四县腔)
1. 婴儿	偓伢 o ₁₁ ga ¹³	红婴仔 aŋ ₁₁ i ₁₁ ã ⁵⁵	偓伢仔 o ₁₁ ŋa ₃₅ e ³¹

(1) 词条 1. 婴儿, 在台湾的客家话叫“偲仔”, 台湾一般闽南话都叫“红婴仔”。

4. 和华语接近的词汇

词目	马来西亚闽南话	台湾闽南话
1. 单身汉	单身汉 tuã ₃₃ sin ₃₃ han ¹¹	十一哥 tsap ₁ it ₅ ko ³³
2. 不倒翁	无倒翁 bo ₁₁ to ₃₅ ŋ ³³	阿不倒 a ₃₃ put ₅ to ⁵⁵
3. 吹汽球	歎汽球 pun ₁₁ k ^{hi} ₅₃ kiu ¹³	歎鸡胙仔 pun ₁₁ kue ₃₃ kui ₃₃ a ⁵⁵

5. 马来西亚闽南话和台湾闽南话受到不同外来语的影响

马来西亚闽南话及台湾闽南话词汇上的差异大部份来自于个别环境中外来语的影响, 马来西亚的闽南话大量吸收了马来语借词, 这些借词有些由来已久。从早期闽南沿海船商往返南洋一带到十九世纪大批契约华工的移入, 经过长期的交融, 闽南话中的马来语借词从商品名词而逐渐扩大, 连一些具有浓厚色彩的马来语词汇也被“闽南化”而取代了原有的闽南话或与之并存, 流传到现在, 有些词语早已分不清是本族语还是马来语借词了。

反观台湾的情况, 有大量的外来语是日语借词, ³日本统治台湾 51 年, 普及日语、同化台湾人为日本国民是一贯的政策, 使得在日据时代读过公学校⁴的台湾人大都会说一些简单的日语。但是当时的台湾人平常还是以本土语言作为日常的生活用语, 所以会有一些日语词汇融入本土语言当中, 这种词汇本文称之为“台湾化的日语词汇”。这里要说明的是底下的日语借词是笔者从事方言调查所收集, 不过在范围上只限于日常生活用语,⁵这些日常生活用语一般是老年层用的比较多。

这些外来语词汇掺入所引起的差异, 试举例如下:

(1) 相同的词汇, 马来西亚闽南话及台湾闽南话都各自采用了外来语的情况 (共 19 条) (“xx”是马来语的拼写法, 其中有部分马来语词汇笔者暂时查不到正确的拼写法)。

词目	马来西亚闽南话	台湾闽南话
1. 公共汽车	Bat ⁵ ; bat ₅ ts ^h ia ³³ (bas)	バス ba ₅₅ si [?] ³
2. 蓄电池	bit ₅ tət ₅ li ⁵⁵ (bateri)	バッテリー—bat ₃ te ₅₅ li [?] ³
3. 引擎	in ₃₅ dzin ⁵⁵ (enjin)	エンジン ian ₃₅ dzin ⁵⁵
4. 离合器	ke [?] ₃ lat ⁵ (cekem)	クラッチ k ^h u ₃₃ la ₅₅ tsi [?] ³
5. 吉他	gi ₃₃ ta ⁵⁵ (gitar)	ギタ—gi ₅₁ ta ²¹ ; kit ₅ ta [?] ³
6. 啤酒	bit ₁ tsiu ⁵⁵ (bir)	ビール bi ₅₁ lu ²¹
7. 冰淇淋	a ₃₃ se ₃₃ ki ₅₅ lim ⁵⁵ (aiskrim)	クリーム k ^h u ₃₃ lin ₅₁ mū ²¹
8. 麦克风	māi [?] ₅ (mikrofon)	マイク māi ₅₁ ku ²¹
9. 桌球	pim ₃₃ pəŋ ³³ (ping pong)	ピンポン p ^h in ₃₅ p ^h əŋ ⁵¹
10. 收音机	le ₁₃ liək ⁵ (radio)	ラジオ la ₃₃ tsi ₅₅ əŋ [?] ³
11. 计程车	tek ₅ si [?] ³³ (teksi)	タクシ—t ^h a ₃₃ k ^h u ₅₅ si [?] ³
12. 摩托车	mō ₃₃ tō ⁵⁵ (motor)	オートバイ ə ₃₃ tō ₅₅ bai ⁵¹
13. 卡车	lo ₁₁ li ⁵⁵ (lori)	トラック t ^h ə ₃₃ la ₅₅ ku [?] ³
14. 手提包	bæk ⁵ (beg)	かばん k ^h a ₃₃ baŋ ⁵¹
15. 邮票	si ₁₁ tæm ³³ (setem)	切手 ts ^h iat ₅ ts ^h iu ⁵⁵
16. 面包	lo ₁₁ t ^h i [?] ³³ (roti)	パン p ^h aŋ ⁵⁵
17. 乌贼	sə ₃₃ təŋ ³³ (sotong)	たこ t ^h a ₅₅ k ^h ə [?] ³ ; 墨贼 bak ₁ tsat ⁵⁵
18. 卡通	ka ₃₃ tun ⁵⁵ (kartun)	まんが baŋ ₅₃ ka ²¹
19. 厕所	liam ₃₅ ban ¹³ (jamban)	便所 pian ₁₁ sə ⁵⁵

马来语和日语的一个共同点就是它们的语言当中其实各自吸收了大量的外来语。十五世纪开始南洋区域便作为多种文化交汇之处，后又经过葡萄牙、荷兰及英国的殖民统治，马来语因而不乏梵语、淡米尔语、阿拉伯（波斯）语、汉语、葡、荷、英等外来语借词。英语借用的情况较晚，又属于普遍共通的语言，因此在辨识上毫无困难，⁶ 不像借用得最早的梵语和波斯语等语言，这一类借词早非一般人所能察知了。日语里面也融入了许多包括英、荷、德、法和俄语等外语词汇，特别是第二次世界大战以后，日本长期处于美军占领下，大量增加了以美国语为主要来源的外来语词汇。这里却出现了一个有趣的现象，相同的一个词汇，马来西亚闽南话和台湾闽南话虽各自借用了马来语和日语，但它们其实来自同一个英语词源，如例 1-11，只是有关英语词汇分别被两种语言借用之后走了样，再借用到各自的闽南话中，又有更进一步的变化。例 10 及 11 两者之间的歧异则是所借用的马来语和日语各自采用了不同的英语词汇。

接下来的例子除了例 14、15 及 18，马来西亚的闽南话词源是英语之外，其他的都是道地的马来语及日语，因此两个方言所用词汇相去很远。

有一个十分有趣的现象是，“肥皂”和“水蓊”（台湾叫“莲雾”），马来西亚和台湾不约而同叫做 $\text{sap}_5 \text{ bun}^{13}$ 和 $\text{liam}_{13} \text{ bu}^{11}$ （马）、 $\text{lian}_{35} \text{ bu}^{33}$ （台），都不是地道的闽南话， $\text{sap}_5 \text{ bun}^{13}$ 虽原为阿拉伯语，⁷ 但很显然马来西亚闽南话是借用自马来语 *sabun*， $\text{liam}_{35} \text{ bu}^{11}$ 或 $\text{lian}_{35} \text{ bu}^{11}$ 则肯定是马来语 *jambu*，两地的巧同说明这两个闽南话借词由来已久。

(2) 相同的词汇，马来西亚闽南话吸收了马来语词汇（共 150 条）（“x”表示台湾闽南话没有这个词汇的说法；“*”表示有马来语当地有另外的说法；“?”暂时无法了解马来语的说法）

词目	马来西亚闽南话	台湾闽南话
名词		
1. 锡克族	* $\text{maŋ}_{11} \text{ ka}_{55} \text{ li}^{55}$ (Bengali)	x
2. 支票	* tsiak^5 (cek)	支票 $\text{tsi}_{33} \text{ p}^{\text{hio}21}$
3. 巧克力 (巧克力色)	* $\text{tsu}_{33} \text{ kat}_5 \text{ lat}^{13}$ (coklat) ($\text{tsu}_{33} \text{ kat}_5 \text{ lat}_1 \text{ sik}^3$)	巧克力 $\text{ts}^{\text{hiau}}_{11} \text{ k}^{\text{ho}}_{51} \text{ li}^{51}$ (华语)
4. 钱	* lui^{33} (duit)	钱 tsi^{13}
5. 陀螺	* $\text{ga}_{11} \text{ siŋ}^{33}$ (gasing)	干乐 $\text{kan}_{33} \text{ lok}^{13}$
6. 弹珠	* $\text{go}_{11} \text{ li}^{55}$ (guli)	珠子 $\text{tsu}_{33} \text{ a}^{55}$
7. 麻袋	* $\text{gu}_{11} \text{ ni}_{33} \text{ te}^{11}$ (guni)	麻袋 $\text{mu}_{11} \text{ t}_{33}$
8. 蛋糕	* kiek^5 (kek)	鸡卵糕 $\text{kue}_{33} \text{ n}_{11} \text{ ko}^{33}$
9. 玉蜀黍	* $\text{lia}_{35} \text{ goŋ}^{11} / \text{gia}_{35} \text{ goŋ}^{11}$ (jagung)	番麦 $\text{huan}_{33} \text{ be}^{13}$
10. 厕所	* $\text{liam}_{35} \text{ ban}^{13}$ (jamban)	便所 $\text{pian}_{11} \text{ so}^{55}$ (日)
11. 果酱	* liam^{55} (jem)	果酱 $\text{ko}_{11} \text{ tsian}_{51}$ (华)
12. 卡片	* kat^5 (kad)	卡片 $\text{k}^{\text{ha}}_{53} \text{ p}^{\text{h}}_{11}$
13. 骑楼；走廊	* $\text{go}_{11} \text{ k}^{\text{ha}}_{33} \text{ k}^{\text{hi}}_{11}$ (kaki lima) / $\text{go}_{11} \text{ k}^{\text{ha}}_{33} \text{ ke}^{11}$	亭仔𠵼 $\text{tiŋ}_{11} \text{ ŋ}_{55} \text{ k}^{\text{ha}}_{33}$
14. 乡村	* $\text{kam}_{55} \text{ koŋ}^{33}$ (kampung) / $\text{kam}_{55} \text{ poŋ}^{33}$	庄𠵼 $\text{tsi}_{33} \text{ k}^{\text{ha}}_{33}$
15. 回扣	* $\text{kam}_{33} \text{ sian}^{33}$ (kamsen)	コミツヨン $\text{k}^{\text{ho}}_{33} \text{ mi}_{55} \text{ siŋ}_{53}$ (日)
16. 马铃薯	* $\text{kan}_{33} \text{ taŋ}^{33}$ (kentang) / $\text{kan}_{33} \text{ taŋ}^{33} \text{ tsi}^{13}$	马铃薯 $\text{ma}_{35} \text{ liŋ}_{11} \text{ tsi}^{13}$
17. 风筝 ⁸	* $\text{la}_{11} \text{ iaŋ}^{33}$ (layang)	风吹 $\text{ho}_{33} \text{ ts}^{\text{h}}_{33}$

18. 执照	*le ₁₁ sin ³³	(lesen)	执照 tsip ₅ tsiau ²¹
19. 水沟	*lɔŋ ₁₁ kau ³³	(longkang)	水沟 tsui ₃₅ kau ³³
20. 办家家酒	*mã ₃₅ saŋ ⁵⁵	(masak)	办姑咧仔 pan ₁₁ kɔ ₃₃ le ₁₁ a ⁵⁵
21. 警察	*mã ₃₅ ta ¹³	(mata-mata)	警察 kiŋ ₅₃ ts ^h at ⁵
22. 护士	*mĩ ₃₃ si ³³	(misi)	护士 hɔ ₁₁ su ³³
23. 输送管	*pai ⁵⁵	(paip)	×
24. 巴刹	*pa ₃₃ sat ⁵	(pasar)	市场 ts ^h i ₁₁ tʃu ¹³
25. 夜市	*pa ₃₃ sat ⁵ mã ₁₃ lam ³³	(pasar malam)	夜市 ia ₁₁ ts ^h i ³³
26. 沼泽	*pa ₃₃ io ¹³	(paya)	×
27. 警察局	*ma ₁₃ ta ₁₁ ts ^h u ¹¹ pɔ ₃₃ le ₁₁ (t ^h iã ³³); pa ₁₃ sɔŋ ₃₃ (ts ^h u ¹¹)		警察局 kiŋ ₅₃ ts ^h at ₅ kiok ¹³
28. 法律条规	*um ₁₁ laŋ ³³	(undang)	×
29. 传票	*sam ₃₃ man ¹¹	(saman)	×
30. 水槽	*taŋ ₁₁ ki ³³ (taŋ ₁₁ ki ₃₃ t ^h aŋ ⁵⁵)	(tangki)	水槽 tsui ₃₅ tso ¹³
31. 煞车(器)	*but ₁ lek ¹³	(brek)	挡 tɔŋ ²¹
32. 轮胎	*tai ₃₃ ia ⁵⁵	(tayar)	×
33. 床褥	*ti ₃₃ lam ⁵⁵	(tilam)	×
34. 黄瓜	*tĩ ₃₃ bun ¹¹	(timun)	×
35. 锡桶	*tim ³³	(tin)	铅桶 ian ₁₁ t ^h aŋ ⁵⁵
36. 拐杖	*tɔŋ ₁₁ kat ⁵	(tongkat)	拐仔 kuai ₃₃ a ⁵⁵
37. 电线	*uai ₃₃ ia ⁵⁵ / uai ₃₃ ia ₁₃ suã ¹¹	(wayar)	电线 tian ₁₁ suã ¹¹
38. 阿拉伯人	a ₃₃ lap ₅ (a ⁵⁵)	(Arab)	×
39. 气味(脾性)	ba ₁₁ u ⁵⁵ (bau)		味 bi ³³
40. 玻璃瓶子	bɔ ₁₁ tut ¹³ / bɔ ₁₁ tut ₁ kan ³³	(botol)	玻璃罈仔 pɔ ₃₃ le ₃₃ kan ₃₃ la ⁵⁵
41. 鳄鱼	buã ₁₁ a ⁵⁵	(buaya)	鳄鱼 k ^h ɔk ₁ hi ¹³
42. 礼帽	tsiau ₃₃ p ^h io ¹³	(cepiau)	×
43. 雪茄	tsu ₃₃ lut ¹³	(cerut)	×
44. 税	tsu ₃₃ ke ³³	(cuke)	税 sɔ ²¹
45. 地契	gia ₁₁ lan ³³	(geran)	地契 te ₁₁ k ^h ue ²¹
46. 货仓	gu ₁₁ laŋ ³³	(gudang)	仓库 ts ^h ɛŋ ₃₃ k ^h ɔ ²¹
47. 法官	a ₃₃ kim ³³	(hakim, 旧为 akim)	法官 huat ₅ kuã ³³
48. 草蓆或藤做的箱子	kap ₅ pit ⁵	(kampit)	×
49. 朋友	kau ₃₅ uan ³³	(kawan)	朋友 piŋ ₁₁ iu ⁵⁵

50. 商店	ket ₅ lai ³³ (kedai)	商店 siŋ ₃₃ tiam ²¹ 店头 tiam ₅₃ t ^h au ¹³
51. 工头	kap ₅ p ^h a ₃₃ la ³³ (kepala)	工头 kaŋ ₃₃ t ^h au ¹³
52. 口袋	ko ₃₃ ts ^h eŋ ⁵ / 裤篋 k ^h o ₅₅ lak ⁵ (kocek)	通怀仔 t ^h oŋ ₃₃ kui ₁₁ a ⁵⁵
53. 公堂；政府 办事处	koŋ ₃₃ pan ₃₃ ge ¹³ (kompeni)	公家机关 koŋ ₃₃ ka ₃₃ ki ₃₃ kuan ³³
54. 监牢	lök ₁ kap ⁵ / 监牢 kã ₃₃ lo ³⁵ (lokap)	监狱 kã ₃₃ gak ¹³
55. 律师	lo ₃₅ ia ⁵⁵ / 律师 lut ₁₁ si ³³ (loyar)	律师 lut ₁₁ si ³³ / 辩护士 pian ₁₁ ho ₁₁ su ³³ (日)
56. 门路；机会	lo ₁₁ baŋ ¹¹ / 牵头 k ^h an ₃₃ t ^h au ¹³ (lubang)	x
57. 督工	ban ₁₁ lut ¹³ (mandur)	x
58. 龙眼	mã ₃₅ te ₁₁ ku ₃₃ tsiŋ ¹¹ / 龙眼 ŋüi ₃₅ ŋüi ⁵³ (mata kucing)	龙眼 liŋ ₁₁ giŋ ⁵⁵ ; giŋ ₃₃ giŋ ⁵⁵
59. 胡子	mĩ ₃₃ sai ⁵⁵ / 胡须 ho ₁₁ ts ^h iu ³³ (misai)	胡须 ho ₁₁ ts ^h iu ³³
60. 狐狸；果狸	mō ₁₁ saŋ ³³ / 狐狸 ho ₁₁ li ¹³ (musang)	果子猫 kə ₃₅ tsi ₃₅ ba ¹³
61. 运气	nã ₅ sip ⁵ ; un ₁₁ k ^h i ¹¹ (nasib)	运气 un ₁₁ k ^h i ²¹
62. 老人	o ₃₃ laŋ ₁₁ tua ¹¹ / 老依 lau ₁₁ laŋ ¹³ (orang tua)	老依 lau ₁₁ laŋ ¹³
63. 事情	pa ₃₃ sat ⁵ (pasal)	事志 tai ₁₁ tsi ²¹
64. 小茅屋	p ^h oŋ ₃₃ lo ¹³ / p ^h oŋ ₃₃ lo ₁₁ a ⁵⁵ (pondok)	x
65. 香烟	lo ₃₅ ko ⁵⁵ / 薰枝 hun ₃₃ ki ³³ (rokok)	薰 hun ³³
66. 见证人	sak ₁₃ si ³³ (saksi)	见证人 kian ₅₃ tsiŋ ₅₃ lin ¹³
67. 欧亚混血儿	se ₅₅ ʔa ₅₃ ni ³³ (serani)	x
68. 草编的袋子	sum ₃₃ pit ⁵ (sumpah)	加荐 ka ₃₃ tsi ²¹
69. 运货车	bæn ⁵⁵ / bæŋ ₅₅ ts ^h ia ³³ (van)	货车 hə ₅₃ ts ^h ia ³³
动词		
70. 估计	*a ₃₃ ga ⁵ / a ₃₃ ga ⁵ a ₃₃ ga ⁵ (agak) (agak-agak)	估计 ko ₅₅ ke ²¹
71. 帮忙	*to ₁₁ loŋ ¹³ (tolong)	斗相共 tau ₅₃ sã ₃₃ kaŋ ³³
72. 寄宿	*loŋ ₁₁ paŋ ³³ (tumpang)	x
73. 搭便车	*loŋ ₁₁ paŋ ³³ (tumpang)	x
74. 按汽笛	*hoŋ ⁵⁵ (hon)	x

75. 牵累	*kin ₃₃ nã ¹¹ / kən ₃₃ nã ¹¹	(kena)	×
76. 打扰	*ka ₃₃ tsiu ³³	(kacau)	搅扰 kiau ₃₅ liau ⁵⁵
77. 结婚	*kau ₃₃ in ¹³	(kahwin)	结婚 kiat ₅ hun ³³
78. 非礼	*kau ₃₅ sua ³³	(kosa)	×
79. 授权	*kua ₁₁ sa ¹¹	(kuasa)	×
80. 抛售	*le ₃₃ loŋ ³³	(lelong)	×
81. 闹着玩	*mã ₃₅ in ³³ / mǎ ₃₅ in ⁵⁵ mǎ ₃₅ in ⁵⁵	(main) (main-main)	讲耍笑 kəŋ ₃₅ sŋ ₃₅ ts ^h io ²¹
82. 理睬	*p ^h aŋ ₅ lau ₁₁ li ¹³ / p ^h aŋ ₅ liu ₁₁ li ¹³	(peduli)	插 ts ^h ap ⁵
83. 疼爱(儿语)	*sa ₃₃ iaŋ ³³ / 哄小孩语: sa ₃₃ iaŋ ³³ sa ₃₃ iaŋ ³³	(sayang)	疼 t ^h ia ²¹
84. 喜欢	*su ₃₃ ka ⁵	(suka)	合意 ka ₃₅ i ²¹
85. 拦阻	*tã ₁₃ han ¹¹	(tahan)	阻挡 tã ₃₅ təŋ ²¹
86. 忍受	*tã ₁₃ han ¹¹	(tahan)	×
87. 罚款	*ɔ ₃₃ kəŋ ³³	(hukum)	罚款 huat ₁ k ^h uan ⁵⁵
88. 宣誓	*sun ₁₁ pa ³³	(sumpah)	咒誓 tsiu ₅₃ tsua ³³
89. 打官司	bit ₁ tsa ₃₃ la ¹³	(bicara)	扑官司 p ^h a ₅₃ kuã ₃₃ si ³³
90. 思量	bim ₁₁ baŋ ¹¹ (疑为timbang一字走音)	(timbang)	×
91. 放逐	buaŋ ³¹	(buang)	×
92. 诉讼完结	buaŋ ³¹	(buang)	×
93. 交往	tsiam ₃₃ po ¹³	(campur)	交往 kau ₃₃ oŋ ⁵⁵
94. 吃(骂人的说法)	tsiə ₃₃ ke ⁵	(cekik)	孝孤 hau ₅₅ kə ³³
95. 死(骂人的说法)	ham ₅₅ put ⁵⁺ (疑为mampus一字走音)	(hampus)	×
96. 以为	pi ₁₁ kit ⁵		掠准 lia ₁₁ tsun ⁵⁵
97. 吵架	ga ₁₁ lo ³³ ; gia ₁₁ lo ³³	(gaduh)	冤家 uan ₃₃ ke ³³ ; 相骂 sio ₃₃ mǎ ³³
98. 吊销	gan ₃₅ təŋ ³³	(gantung)	吊销 tiau ₅₅ siau ³³
99. 欠债	ɔ ₃₃ taŋ ¹¹	(hutang)	欠数 k ^h iam ₅₃ siau ²¹
100. 当心	lia ₃₅ ga ¹¹	(jaga)	细腻 sue ₅₃ li ³³
101. 担保	liam ₃₅ min ⁵⁵	?	担保 tam ₃₃ po ⁵⁵
102. 计算	ke ⁵ ₅₁ la ⁵¹	(kira)	计算 ke ₅₅ sŋ ²¹
103. 借用	pin ₃₃ dziam ³³	(menjamin)	借用 tsiə ₅₃ ioŋ ³³
104. 报告	li ₁₁ put ¹³	(repot)	报告 po ₅₃ ko ²¹
105. 估价	ta ⁵ sə ³³	(taksir)	估价 kə ₅₅ ke ²¹
106. 接受	tet ₅ li ₅₅ ma ⁵⁵	(terima)	接受 tsiap ₅ siu ³³
107. 欺骗	ti ₅₅ p ^h u ⁵⁵	(tipu)	骗 pian ⁵⁵

形容词			
108. 麻脸	*mō ₁₁ peŋ ³³	(bopeng)	猫面 niāu ₃₃ bin ³³
109. 光头	*bō ₁₁ ta ⁵ / bō ₁₁ ta ⁷ ₅ het ⁵	(botak)	光头 kŋ ₃₃ t ^h au ¹³
110. 空的	*ko ₃₃ sōŋ ³³	(kosong)	空个 k ^h au ³³ ŋ ³³ ē ₃₃
111. 畅销	*lak ₅ ku ¹³	?	x
112. 忌讳	*pan ₃₃ taŋ ³³	(pantang)	谴责 k ^h ian ₅₅ sŋ ⁵⁵
113. 破裂	*pit ₅ tsia ³¹	(pecah)	疵 pit ⁵
114. 爆胎	*pōŋ ₃₃ tsit ⁵	(puncit)	x
115. 可惜	*sa ₃₃ iaŋ ³³	(sayang)	无彩 bo ₁₁ ts ^h ai ⁵⁵
116. 错误；犯法	*sa ₃₃ la ¹¹	(salah)	重错 tiŋ ₁₁ tā ¹³
117. 轻松容易	*sin ₃₃ naŋ ³³	(senang)	x
118. 耐用	*tā ₁₃ han ¹¹	(tahan)	耐用 nāi ₁₁ iōŋ ¹¹
119. 含糊不清	*ta ⁷ ₁ tin ₃₃ tu ³³ /ta ⁷ ₁ tin ₃₃ ta ⁷ ₁ tu ³³	(tak tentu)	x
120. 吹嘘	au ₃₃ ta ⁵	(auta)	吹鸡鬚 pun ₁₁ kue ₃₃ kui ³³
121. 倒退	ba ⁷ ₅ le ⁵	(balik)	倒退 to ₅₃ t ^h ə ¹¹
122. 愚蠢	bo ₁₁ lo ³³	(bodoh)	蠢 gōŋ ³³
123. 倒霉	tsi ₃₃ la ⁷ ₁ ka ⁵	(celaka)	衰 sue ³³
124. 摇摆	go ₁₁ iaŋ ³³	(goyang)	x
125. 有限	hat ¹³	(berhad)	有限 iu ₃₅ han ³³
126. 惊奇	he ₃₃ lan ⁵⁵	(hairan, 旧为 heran)	x
127. 成功	lia ₃₅ li ⁵⁵	?	成功 siŋ ₁₁ koŋ ³³
128. 发癫	la ₁₁ ta ¹¹ / k ^h i ₁₃ la ₁₁ ta ¹¹	(latah / lata)	起疔 k ^h i ₃₅ siau ⁵⁵
129. 打鬥	la ₃₅ uan ³³	(lawan)	相拍 siō ₃₃ p ^h a ⁵
130. 匹敌	la ₃₅ uan ³³	(lawan)	x
131. 醉酒	mā ₃₅ bo ⁵	(mabuh)	酒醉 tsiu ₅₅ tsui ¹¹
132. 聪明	pan ₃₃ lai ⁵⁵	(pandai)	窍 k ^h iau ⁵⁵
133. 合理	pa ₃₃ tut ¹³	(patut)	合理 hap ₁ li ⁵⁵
134. 聋	pōk ₁ ka ⁵	(pekak)	臭耳聋 ts ^h au ₅₁ hi ₁₁ laŋ ¹³
135. 半疯癲	teŋ ₃₃ ŋā ₃₅ gi ¹³	(setengah + gila)	x
136. 善交际	sō ₃₃ buat ¹³	(sobat)	x
137. 骄傲	sōŋ ₃₃ bōŋ ¹¹	(sombong)	露俳 sia ₃₃ pai ³³
138. 清楚	ti ₁ laŋ ³³	(terang)	清楚 ts ^h iŋ ₃₃ ts ^h o ⁵⁵
连接词			
139. 只要	a ₃₃ sā ⁵	(asal)	敢若 kā ₃₃ nā ₃₃
140. 或许	maŋ ₁₁ ka ₅₅ li ⁵⁵	(barangkali)	无定着 bo ₁₁ tiā ₁₁ tio ⁷ ¹³

141. 但是	tap ₁ pi ³⁵ / pai ₁₁ pi ³⁵ / 但是 tan ₁₁ si ¹¹	(tapi)	毋搁 m ₁₁ ko? ⁵
副词			
142. 刚刚	*ba ₁₁ lu ⁵⁵	(baru)	拄才 tu ₅₅ tsia? ⁵
143. 哪里……	*man ₃₅ nã ⁵³	(mana)	佗落 to ₃₅ lo? ¹³
144. 所有	*sam ₃₃ man ¹¹	(saman)	拢总 loŋ ₃₅ tsəŋ ⁵⁵
145. 真的是	be ₁₁ tut ₁ be ₁₁ tut ¹³	(betul-betul)	真正是 tsin ₃₃ tsiã ₅₅ si ₁₁
146. 好像	mã ₃₅ tsiam ³³	(macam)	盖成 kai ₅₃ siŋ ₁₁
计量单位			
词目	马来西亚闽南话		台湾闽南话
147. 四份一	*su ₃₃ ku ⁵⁵ / sã ₃₃ su ₃₃ ku ⁵⁵	(suku)	x
148. 打 (十二个)	lo ₁₁ sin ³³	(dozen)	打 tã ⁵⁵
149. 古律 (十二打)	ku ₃₃ lut ⁵	(gros)	x
150. 寸	ian ₃₃ tsi ³³	(inci)	寸 ts ^h un ²¹ / in ₅₃ tsi ²¹

马来西亚闽南话所吸收的马来语词汇涵盖面极广，除了物品、人、事等名词以外，还包括了动词、形容词、连接词、副词及计量单位。表中注有星号的马来语借词可以说完全替换了原有的闽南话词汇，新一代的闽南人已经不知道闽南话的真正说法。其余的词汇则需视说话人的语言习惯，并配合一定的场合及语境，而且当中颇有断层的现象，只有中、老年层在使用，青年层多半不用。这是因为早期南来的闽南人日常作息都周旋在当地的马来人当中，长期的语言接触以后，在沟通与迁就的过程中，自身的闽南话里不由得混用了许多马来语词汇，在亲族之间相互习染之下，许多借词因此定了型，而成了一种社团语言。这类共通借词后随同母语传给了下一代，不过随著家庭文化素养的提高、学校教育提前及华语教学等因素，多少阻遏了家庭语言中这类借词的传承，这一部份词汇在台湾则保留了道地的闽南话说法。

(3) 相同的词汇，台湾闽南话吸收了日语词汇 (共 42 条)

词目	马来西亚闽南话	台湾闽南话
名词		
1. 番茄	红毛茄 aŋ ₁₁ mɔ̃ ₁₁ kio ³⁵	トマト t ^h ɔ̃ ³³ mā ₅₅ tɔ̃ ³
2. 番茄酱	茄汁 kio ₁₁ tsap ⁵	トマト酱 t ^h ɔ̃ ₃₃ mā ₅₅ tɔ̃ ₅₅ tsū ²¹
3. 胡萝卜	红菜头 aŋ ₁₁ ts ^h ai ₅₁ t ^h au ¹³	にんじん lin ₃₅ tsin ⁵³ / 红萝卜 aŋ ₁₁ ts ^h ai ₅₃ t ^h au ¹³
4. 味噌	豆酱 tau ₁₁ tsū ¹¹	みそ bi ₅₅ sɔ̃ ³ / 豆酱 tau ₁₁ tsū ²¹
5. 火腿	火腿 he ₃₅ t ^h ui ⁵⁵	ハム ha ₅₅ mū ³
6. 煮食	菜 ts ^h ai ¹¹	りょうり liau ₁₁ li ⁵³
7. 煤气	煤气 müi ₁₁ k ^h i ¹¹	ガス ga ₅₅ su ³
8. 抽水机	水磅 tsui ₁₃ pɔŋ ¹¹	ポンプ(仔) p ^h ɔŋ ₅₃ p ^h u ₅₅ a ⁵⁵
9. 铝	加之 ka ₃₅ tsi ³³ 沙厘 sa ₃₃ li ¹³	アルミ a ₃₃ lu ₅₅ mi ³ / 轻银 k ^h iŋ ₃₃ gun ¹³
10. 螺丝起子	螺丝柄 lo ₁₁ si ₃₃ pue ³³	ドライバー-lo ₃₅ lai ₅₃ ba ²¹
11. 三夹板	三合枋 sā ₃₃ kap ₅ pan ⁵⁵	ベニヤ枋 mē ₃₃ li ₅₅ a ₅₅ paŋ ³³
12. 裁缝车	针车 tsam ₃₃ ts ^h ia ³³	ミシン mī ₃₃ sin ⁵⁵
13. 手推车	手揀车 ts ^h iu ₁₃ tu ₃₃ ts ^h ia ³³	リヤカー-lī ³³ a ₅₅ ka ³
14. 汽车	风车 hɔŋ ₃₃ ts ^h ia ³³	じどうしゃ tsi ₁₁ tɔ̃ ₅₅ sia ³¹ / 自动车 tsi ₁₁ tɔŋ ₁₁ ts ^h ia ³³
15. 包租汽车	包车 pau ₃₃ ts ^h ia ³³	ハイヤー-hai ₅₃ ia ²¹
16. 脚踏车	骹车 k ^h a ₃₃ ts ^h ia ³³	铁马 t ^h i ³ be ⁵⁵ / 自转车 tsi ₁₁ tsuan ₃₅ ts ^h ia ³³
17. 飞机	飞机 pe ₃₃ ki ³³	飞行机 hui ₃₃ hiŋ ₁₁ ki ³³
18. 方向盘	车手 ts ^h ia ₃₃ ts ^h iu ⁵³	ハンドル han ₃₅ tɔ̃ ₅₅ lu ³
19. 司机	司机 si ₃₃ ki ³³	うんちゃん un ₅₃ tsian ²¹
20. 拉链	揸鍊 t ^h ua ³ lian ¹¹	チャック tsiak ₅ ku ³
21. 大衣	大衫 tua ₁₁ sā ³³	オーバー-ɔ̃ ₅₃ ba ²¹
22. 衬衫	西衫 se ₃₃ sā ³³	シャツ sia ₅₅ tsi ³
23. 领带	领带 nīa ₁₃ tua ¹¹	ネクタイ nē ₃₃ kut ₅ tai ⁵³

24. 西装	西装 se ₃₃ tsoŋ ³³	せびろ se ₃₃ bi ₅₅ lo ³ / 西装 se ₃₃ tsoŋ ³³ ;
25. 衣橱	衫橱 sā ₃₃ tu ¹³	たんす t ^h aŋ ₅₁ su ¹¹
26. 拖鞋	鞋拖 ue ₁₁ t ^h ua ³³	スリッパ su ₃₃ li ₅₅ pa ³
27. 窗帘	窗仔布 t ^h aŋ ₃₃ gā ₁₃ bo ¹¹	カーテン k ^h a ₃₅ ten ⁵³
28. 茶杯	茶杯 te ₁₁ pue ³³	コップ k ^h ok ₅ p ^h u ³ / 茶杯 te ₁₁ pue ³³
29. 服装店	衫店 sā ₃₃ tiam ¹¹	吴服店 ŋō ₁₁ hōk ₁ tiam ²¹
30. 旅店	旅馆 li ₃₅ guan ⁵⁵ / 旅店 li ₃₅ tiam ¹¹	ホテル ho ₃₃ te ₅₅ lu ³ / 旅社 li ₃₅ sia ³³
31. 洋娃娃	红公团 aŋ ₁₁ koŋ ₃₃ kiā ⁵³	おにんぎょう o ₃₃ lin ₅₅ gio ⁵³
32. 口琴	唻琴 ts ^h ui ₅₅ k ^h im ³⁵	ハーモニカ ha ₃₃ mō ₅₅ li ₅₅ ka ³
33. 钢琴	钢琴 kŋ ₅₅ k ^h im ³⁵	ピアノ pi ₃₃ ā ₅₅ nō ³
34. 扑克牌	狗牌 kau ₃₅ pai ¹³	? k ^h e ₃₃ tsi ₅₅ baŋ ⁵³
35. 情绪	心情 sim ₃₃ tseŋ ¹³	きもち k ^h i ₃₃ mō ₅₅ tsi ³
36. 服务	服务 hōk ₁ bu ¹¹	サービス sa ₃₃ bi ₅₅ si ³
动词		
37. 烫头发	电头毛 tian ₃₃ t ^h au ₁₁ mŋ ¹³	セット set ₅ to ³
38. 打针	拍针 p ^h a ₅₁ tsam ³³	注射 tsu ₅₃ sia ³³
39. 预约	共定 ka ₃₃ tiā ¹¹	注文 tsu ₅₃ bun ¹³
40. 招待	招待 tsiau ₃₃ tai ¹¹	案内 an ₅₃ nāi ³³
41. 捐献	捐镛 kian ₃₃ lui ³³	寄付 kia ₅₃ hu ²¹
形容词		
42. 干脆	直接 tit ₁ tsiap ⁵	あつさり a ₃₃ sa ₅₅ li ³¹

台湾闽南话借用日语的情形多半是在于名词，这些词汇马来西亚的闽南话则保留了道地的说法。

三、小结

本文通过了广泛的词汇比较之后发现，马来西亚和台湾闽南话的词汇

差异主要是因为生活背景的不同,通过语言接触的管道增添一些原本自身语言系统中没有的语汇,以便能在沟通上达到更好的交际效果;因此两地的语言差异大多数是反映在吸收外来语的差异上;如果是“此有彼无”的情况借用外来语是一种理所当然的语言策略;但是如果本身就有道地的说法,还要再去借用,这就迁涉到语言使用的社会心理,本文试图解析这种现象,但是目前还没能找到突破点。另外马来西亚由于不同来源的华侨聚集在一个地方,每一种方言都会吸纳当地其他方言的一些成分融入到自己的语言系统当中,这是马来西亚闽南话比台湾闽南话复杂的地方。

注释

- 1 本文所说的“字形类化”就是一个字的字音通过习用字的联想所产生的误读,一般戏称为“有边读边,没边读中间”,这种情形在调查方言的时候经常碰到。
- 2 “类推牵引”(analogical attraction)是指一个词汇的词形受到其他词形的牵引,好比由行星牵引的卫星总在一定的轨道上运行。见岩田礼(2009:22)。
- 3 在1895年台湾割让给日本之后,为了统治上的方便,以及同化政策上的需要,当时的台湾总督桦山资纪邀请伊泽修二来负责台湾的教育,而伊泽修二来到台湾之后,随即定下急需办理的工作,一、是让新领土人民学习日本话;二、是让移往台湾的日本人学习“土语”。于是开始设立师范学校,培养师资,并设模范小学校、日语传习所,渐次普及教育。明治31年(1898)国语传习所改为公学校,公学校第一章第一条说,“公学校以对本岛人施以德教,授以实学,养成其国民性格,同时令其精通国语为本旨。”明治37年8月学务课长特地六三郎在台湾教育会通常总会上说:“关于本岛人授与初等教育的目的,第一是同化主义。这是本岛统治伊始迄今不变方针。”(见洪惟仁1993)
- 4 “公学校”是指台湾日治时期以中央或地方经费所开设给台湾民众就读的儿童义务教育学校。
- 5 我们排除了一些专门用语,因为有一些专门职业的词汇,像摩托车、汽车零件……只限定于从事那些工作的人在使用;主要的原因是因为那些专业的名词还没有适当的本土词汇来对译,所以只好使用日语的说法。有些日语借词是借用日语的汉字写法,以台湾闽南话的语音系统去念这些词汇,这种词汇就比较容易出现让人误以为是台湾原有的词汇;这些词汇有些还被吸收到台湾国语的词汇系统中,像“切手”、“料理”、“注射”、“车掌”、“便当”、“便所”……。
- 6 本文所列源自英语的马来语借词,多半是马来语吸收以后,闽南语再从马来语转译过来,因此仍被视为源自马来语。

- 7 针对“肥皂”一词的语源,李桃李1999〈福建人的肥皂〉一文有所论述,见马来西亚《星洲日报》1999年1月11日(星云版)。
- 8 马来语除了 layang-layang 以外,风筝也叫 wau,不过这是一种较大型、色彩斑斓的马来传统风筝,以新月形最普遍,在马来西亚北部的玻璃市、吉打和东海岸的吉兰丹、丁加奴四个州极为盛行,并每年举行放风筝比赛。居住北马一带的闽南人因而吸收了 wau (马来语发音为 uau³¹) 这个词汇,而不采用 layang-layang,风筝他们说 au¹³, paŋ⁵⁵ au¹³ 就是放风筝。

参考文献

- 李永明 1991。〈新加坡潮州话的外语借词和特殊语词〉,《方言》第1期,页56-62。
- 李如龙 1997。《福建方言》。福州:福建人民出版社,第1版第1次印刷。
- ____ 2001。《汉语方言的比较研究》。北京:商务印书馆,第1版第1次印刷。
- ____ 2000。《东南亚华人语言研究》。北京:北京语言文化大学出版社,第1版第1次印刷。
- 卓月莲 2000。〈马来西亚柔佛州闽南话中的马来语汇初探〉,未刊稿。
- 周长楫、周清海 1999。《新加坡闽南话研究》。厦门:厦门大学出版社。第1版第1次印刷。
- 岩田礼 2009。《汉语方言解释地图》。东京:白帝社。初版。
- 洪惟仁 1993。〈日据时代的台语辞典编纂〉。收录于《闽南语经典辞书汇编》第五册,台北:武陵出版有限公司。初版。
- 姚荣松 1990。〈闽南语现行外来语的问题〉,《师大国文学报》,17期,页251-281。
- 毕长朴 1983。〈闽南语疑问词研究〉,《台湾文献》,第34卷第1期,页47-88。
- 徐松石 1959。《东南亚民族的中国血缘》。香港:平安书局。
- 张屏生 1998。《台湾彰化县鹿港闽南话语汇稿》。未刊稿。
- ____ 1999a。《新加坡同安闽南话语汇稿》。未刊稿。
- ____ 1999b。《新加坡潮阳闽南话语汇稿》。未刊稿。
- ____ 1999c。〈现行台湾闽南话中的日语借词〉。未刊稿。
- ____ 2000。〈现行台湾闽南话中的日语借词〉。未刊稿。
- ____ 2001。《马来西亚居銮南安闽南话语汇稿》。未刊稿。
- ____ 2007a。《台湾地区汉语方言的语音和词汇·册一·论述篇》。台南:开朗杂志事业有限公司。初版。
- ____ 2007b。《台湾地区汉语方言的语音和词汇·册二·语料篇一·高雄闽南话语汇集》。台南:开朗杂志事业有限公司。初版。
- ____ 2007c。《台湾地区汉语方言的语音和词汇·册三、册四·语料篇二·台湾汉语方言词汇对照表》(含闽南话、客家话、闽东话、军话)。台南:开朗杂志事业有限公司。初版。

邹嘉彦、游汝杰 2001。《汉语与华人社会》。上海：复旦大学出版社，第1版第1次印刷。

杨贵谊 1996。〈闽南方言在新马区域语言中所扮演的角色〉，收录于《第四届国际闽方言研讨会论文集》。